

شيعري نوٲى جيهانى ... لـ ئینگلیزییوٲى: ئازاد ئىسوٲد

قالىنتاين

Valentine

كارىان دىفى

شازادى شاعیرانى بريتانيا

Carol Ann Duffy (1956)

(Poet Laureate (2009-2019



گوٲى سوور نا ، دىٲىكى ئاوريشم نا
من سىلكى پيازىكت پىشكىش ئىككىم
مانگىو لى كاغىزىكى قاوٲىيدا پىچراوٲى
بىٲىنى تريفى ئىدات
وٲىك لىسارىخى داكى ندى كراسى عىشق

ئا لىرىدا
وٲىك عاشقىك
بى فرمىسك چاوت كوٲىر ئىكات
ئىنگدانىوت ئىكات
فٲىتىكى لىريوى خىم

ئىمىو ٲى استگى بىم

کارتی شنگ نا ، پامی ماچ نا
من سلک پیازکت پشک ش ئککم
ماچی تفتی ل سار ل و کانتدا هر ئم مئد
ئم کداران و خویستنا ،
و ک من و ت هتا هین

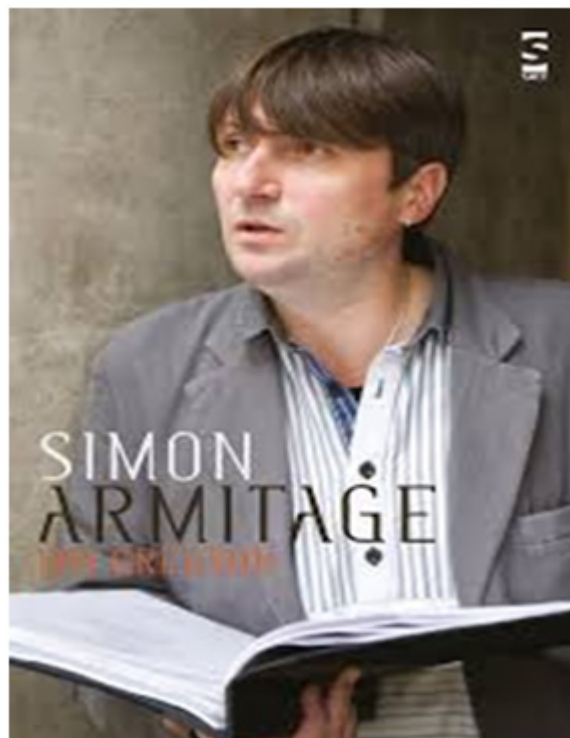
ها و ریگر
گر بت و
ئ توانی ل بازنا پلاتینی کانی ، ئق ی هاوس رگیری دروست بکیت
کوشند ی
ب نی ب پ نج کانت و
ب چ ق ک ت و ئ نووس .

مسز دا وین
Mrs Darwin
7 نیسانی 1852
چو وین ب باخچی ئاثران
پم وت -
ئ و چیمپانزی ئ ولا تم بیر ئ خا ت و .

Carol Ann Duffy, Collected Poems, expanded edition, Picador,
London, 2019

هاوار
The Shout

سایمن ئارمیتج
شازادی شاعیرانی بریتانیا
Simon Armitage (1963)
Poet Laureate 2019



من و ئو کوئی نہ ناویم لے یاد ماوے
 نہ و خساری
 پکے و لے پل دے رنے چو وین
 بے گے پانی قوتا بخا نہ
 مودای دے نگی مرے قمان تا قی ئے کرد و:
 ئو ئے بوو بے ھے موو دے نگی خے هاوار بکات
 منیش لے و بے ری گردے ککے و
 وے ئا ماژے یکے ک دے نگی بے کردو و
 قے ھے ئے بے.
 ئو لے پارکے و هاواری ئے کرد
 من قے ھے ئے بے
 ئو لے وسے ری گے و
 لے دامے نی گردے و
 لے و دیو تابلے ئا گاداری مے زرای "فرے توے ز فام" و هاواری ئے کرد
 من قے ھے ئے بے

سا ھات و چوو، ئو لے چاو ون بوو
 وا بیست سا لے ژر خاک
 لے ژاوا ئے سترے یا، فیشے ککے ناودے می ھے دے
 ئے ئو کوئی نہ ناویم لے یاد ماوے نہ و خساری
 ئے ستا ئے توانی بے دے نگ بی، من ھے شتا گوے لے هاوار تے

Edition, Faber & Faber Ltd, 2019

پستکارتی سہ ردمی لاوتیمان

شا عیری ما نی / ئیس ئیلی: دان یا گیس

(Dan Pagis (1930-1986



لَسَّ رَپِیا نَکَ تدا بیتھ ڦنڦن کی گڇ وڻستا و
بیر ئڻ کا تڻ وڻ: سو پاس بڻ خوا کڻ من کڻ م.
تڻ نا نَت چڻ لڻ کڻ کا نی گڻ کڻ کیش ئڻ م بڻ یا نیپڻ نڻ شار ئڻ خوڻ نن.

تہ نیا کہ نہ فرما کہ کورد کہ لگے خیدا استگید
بہ شلشل شام ئپو و
بہ عیبریں کی تکشکا و ہاوار ئکا "جلہ کن!"

ٻڌام گرنگ نيد. لاءِ نهو دنگ تڪچي ٿا وڃا، تنهن ڪري دنگ به رز ئي بهت وڃي.
گوڏ زنگ لاءِ ٿورو رسارم ناهي
جيءُ ماڻهو ته وڃي.

The Ecco Anthology of International Poetry, Edited by Ilya Kaminsky and Susan Harris, Words Without Borders, Harper Collins Publishers, New York, 2010

خ □ □ □ م □ ش

شا عیری سد بی / فاسک یر یا

(Vasko Popa (1922 – 1991



هه نڊڪ شون هه نڊڪيش ئسٽرڻ

هه موو شون وڪ ئسٽرڻي خي دائي گيرسڻڻ و
سمايڪي شين بي دڙوريدا ئڪات
هه تا ئسٽرڻ ئسووت

پاشان شون وڪان لڙيڪ جيا ئبنو
هه نڊڪ ئبن بي ئسٽرڻو
هه نڊڪيش هه ر بي شوي ئمنڻو

ديسان، هه موو شون وڪ ئسٽرڻي خي دائي گيرسڻڻ و
سمايڪي شين بي دڙوردا ئڪات
هه تا ئسٽرڻ ئسووت

دوا شو هه م ئبي بي ئسٽرڻو هه م بي شو
خي خي دائي گيرسڻڻ و
بي دڙوري خيدا سماي شين ئڪات

Vasko Popa, Complete Poems, Translated by Anne Pennington,
Anvil Press Poetry Ltd, London, 2011

پيرمردڪان
Old Men

شاعيري ئمركي/ ئگدن ناش
(Ogden Nash (1902-1971



خٲٲك چا وٲٲٲى مردنى پيرٲمردٲكان ئٲٲكان
 شيوٲنيان بٲ ناگٲٲٲ
 پيرٲمردٲكان جياوازن. خٲٲك بٲ چاوى سٲسا ميٲوٲ
 تٲيان ئٲٲوانن كا تٲٲٲ.
 خٲٲك بٲ سارديٲوٲ تٲيان ئٲٲوانن؛
 بٲٲام كا تٲ پيرٲمردٲك ئٲمرٲ پيرٲمردٲكان پٲى ئٲزانن

ئٲختٲ بووت

The Octopus

تكات لٲ ئٲٲٲم، ئٲختٲ بووت، پٲم بٲٲ،
 ئا ئٲو شتانٲ قٲٲ و بازوون، يان قاچن؟
 سٲرم لٲت سوٲماوٲ، ئٲختٲ بووت؛
 لٲبرى تٲ بم، بٲ خٲم ئٲٲٲم ئٲمٲ.

ئٲژنٲ

The Knee

شاعيرى ئٲٲمانى/ كريستيان مٲٲگنشتٲرن
 (Christian Morgenstern (1871-1914



ئۆزنى يەك بى دىيادا ئۆگەتەن
تەننى ئۆزنى يەك ھېچى دى
دەوار نىيە؛ درخت نىيە؛
تەننى ئۆزنى يەك ھېچى دى

پىاۋەك ھەبوو لى جەنگدا بوو
زىياد لى پەۋىست كوژرا، بى شەۋەكە دىندانى كوژرا
تەننى ئۆزنى دەرۋاز بوو، بى ئۆۋە زىيانى پە بگات
بەگەرد، وەك موفەكە كى قەدىسەك

لەۋساۋە بى تەننى جىھان تەنى ئۆكەت
ئەستە، تەننى، ئۆزنى يەك
نە دەۋارە؛ نە درخت؛
تەننى ئۆزنى يەك ھېچى دى

The Rattle Bag, edited by Seamus Heaney and Ted Hughes, Faber
and Faber, UK, Norwich, reprinted 1984

كە بىستويەك سەئان بووم
When I was Twenty-One
شاعىرى كەنەدى / ويەنەم كلىبەك
William J. Klebeck

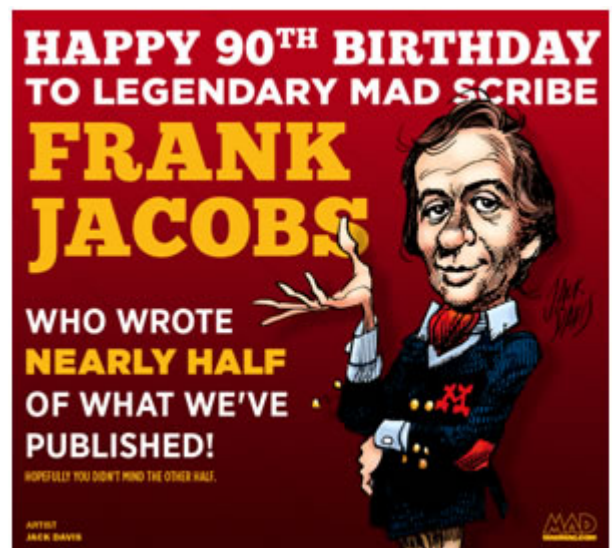
كەتە بىستويەك سەئان بووم

هه موو كو انيان ا پچى ج نڭ كردو، هه موو كوژران
من نه به، به پى خوارو خچ، له ما دا دانيشتم

سى سا پاشترمن له م گيشتم
كات له گه برازاك مدا، له نو ج نڭ دا پياس مان ئه كرد
تا گيشتين چ وانينك، داركى چ ماوى ته نياو زيندوومان بينى
له گستانكى په له بنچك داردا
برازاك م دىستى به دار چ ماوك دريژ كرد:
"به وان نه دار چ ند به ككك"
منيش، به بيركردن و، و مام داي و
"به وان نه دار چ ند پير"

چوار به چك پينگ
Four Little Tigers

شاعيرى ئه م ركى/ فرانك جيك بس
(Frank Jacobs (1929



چوار به چك پينگ
له ژر دار كدا دانيشتوون
يك ككيان كرا به پا ته ي خانمك
ئستا سيان ماو

س به چك پينگ
له ژر ئاسمانى شيندا
يك ككيان بوو به فرشى د و م م نديك
ئستا دوانيان ماو

دوو بچک پښینگ
لږ بږر خږر تاودا نوو ستوون
سږی یږک کږکیان بوو بږ خږا تی ږ اوکږرک
ئښستا یږک کږکیان ماو

بچک پښینگک
چاوږ وانږ چارږ نووسی خږی ئکا
ئووپس! ئو دږ سپږشخږری کردو کا برای ږ اوچی کوشت
ئاخږ تږ بږختږوږر نیت؟

A World of Poetry, Selected by Michael Rosen, London 1991

ترس

Fear

چاږږ سیمیک / شاعیری سږږ بی - ئمږرکی
(Charles Simic (1938



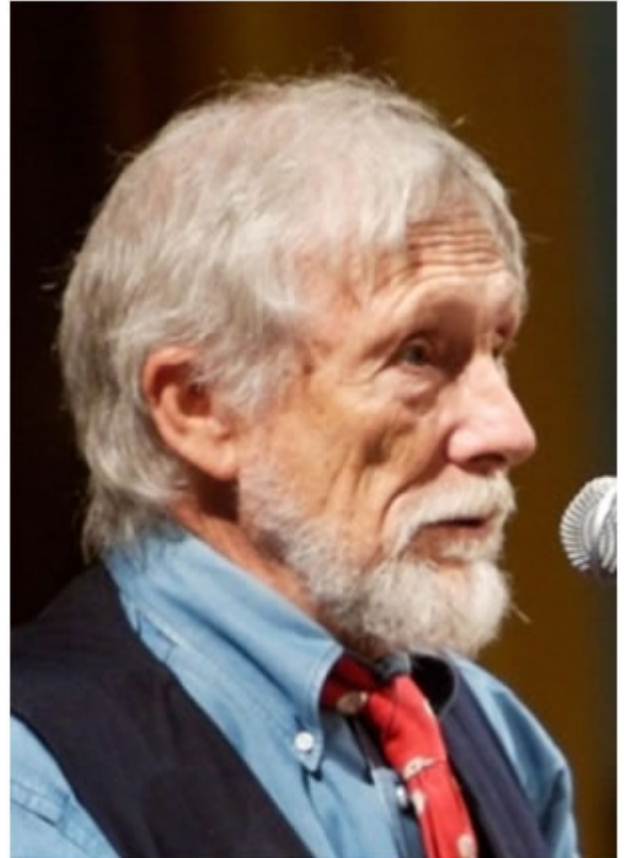
ترس لږ کږسکږوږ بږ کږسکږی دی ئږږوات
بږ ئږوږی پږ بزائږ
وږک گواستږوږی لږرینږوږ لږ گږا یږکږوږ بږ گږا یږکی دی

لږ ناکاو هږموو درږخت ئکږوږتږ لږرینږوږ
بږ ئږوږی نیشانږی با هږبږ

Being Human, Bloodaxe Books Ltd, Northumberland, UK, 2015

پووشک ب قنگ
Dragonfly

گاری سنايد ر / شاعيري ئ م رکی
(Gary Snyder (1930



پووشک ب قنگ
ل ناو ب فردا مردوو
چن گ یشیت ئ م ب رزایید
ناخ ب ر ل و ی بمری
ب چک ئاو م ک ت
ل گ ماوی چیا ی کدا ج هشتوو

The Book of Luminous Things, An International Anthology of
Poetry, edited with an introduction by Czelaw Milosz, First
Harvest edition USA, 1998

ژن و م رد پیر ک ی دراوس مان
The Old Couple Next Door

چا نر بوک و سکی / شاعيري ئ م رکی
(Charles Bukowski (1920-1994



ژن و مـردـکی پیر بوون
کاتـی نووستن ژنـ سـری ئـخستـ لایـکی سیسـمـکـ
پیرـمـردیش سـری ئـخستـ ئـولای دی
پـیان و ابوو گـر کـسـک بـ نیازی کوشـتـنـیان
سـر بـ ماـیانـدا بکات
هیچ نـبـ یـکـکیان چانسی دـرباز بوونی هـبـ.

کـ پیرـمـرد مرد
ژنـ، بووکـیـکی سیخناخی بـقـد باـای مـردـکـی
دروست کردو
کاتـی نووستن سـری خستـ لایـکی سیسـم و
سـری بووکـیـکی خستـ لایـکی دی.

هـروکـ جارـنیش
شـوانـ هیچ نـبـ جارـکـ،
لـخـو هـئـستاو بـ تووـیـو هـواری بـسـردا ئـکرد:
”بـس بـخـنـ!“

Charles Bukowski, Come On In, New Poems, Ecco, New York, 2006